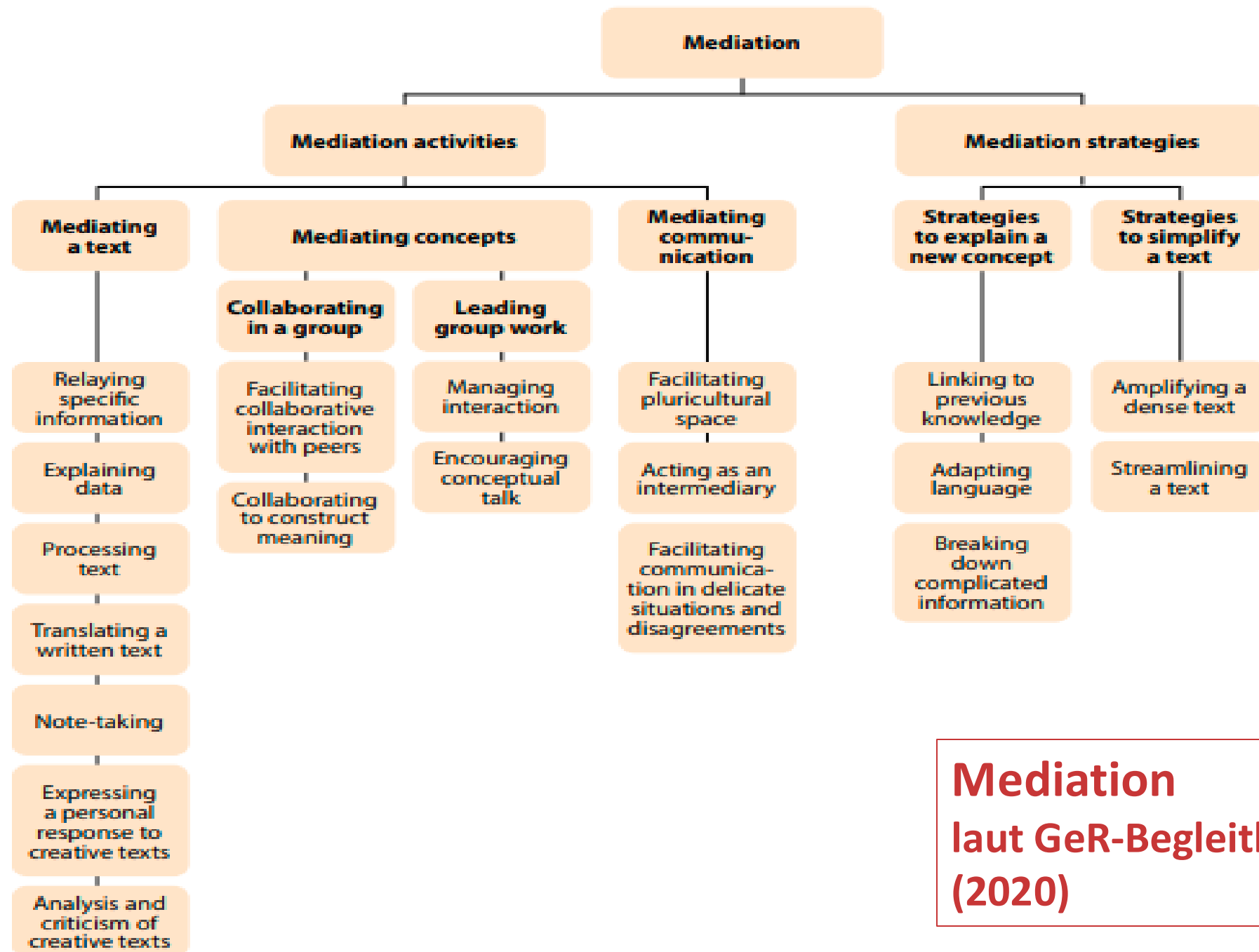
 **Bundesministerium**  
Bildung, Wissenschaft  
und Forschung

# Mediation im Fremdsprachenunterricht

Mag. Heidrun Lang-Heran  
Mag. Serena Comoglio, MSc / ÖSZ



**Mediation**  
laut GeR-Begleitband  
(2020)

# Gruppenarbeit

Partnergespräch:

**Welche der Mediations-  
Aktivitäten und  
Mediationsstrategien setzte  
ich in meinem Unterricht  
schon um?**



# Von Sprachmittlung zu Mediation

- Im GER (2001): Sprachmittlung – jedoch ohne empirisch entwickelte Skalen und Deskriptoren. Sprachmittlung wurde meist als interlinguale Aktivität verstanden (Dolmetschen, Übersetzen) (Europarat 2001, S. 89f.).
- Begleitband zum GeR (2020): neue Definition und Erweiterung des Konzepts, ergänzt durch präzise Kompetenzskalen mit Deskriptoren.
- Der Begriff „Sprachmittlung“ aus dem GeR von 2001 wird dabei durch „Mediation“ ersetzt, um einen **sozialen und kulturellen Prozess zu betonen, der Kommunikation und Zusammenarbeit erleichtern soll, auch in schwierigen oder konfliktbeladenen Situationen** (Europarat 2020, S. 113).

# Der Mediator:in als “social agent”

“Mediation is a strategic process which requires **agency at every stage**, develops linguistic and cultural awareness, and highlights the developmental nature of linguistic repertoires”.

“In mediation, the user/learner acts as a social agent who creates bridges and helps to construct or convey meaning, sometimes within the same language, sometimes across modalities (...) or sometimes from one language to another (...) The focus is on the **role of language in processes** like creating the space and conditions for communicating and/or learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form.”

(Companion Volume, 2020, S. 90-91)

## Mediation von Texten

- Sprachliche Handlungen zur Verarbeitung und zielgruppenspezifischen Aufbereitung von Informationen
- Zusammenfassung von Informationen für andere Kommunikationspartner\*innen oder Kontexte (mündlich, schriftlich, visuell)
- Anfertigen von Notizen (z. B. in Vorlesungen oder Arbeitssitzungen)
- Übersetzung oder Paraphrasierung von Textpassagen oder Begriffen

## Mediation von Konzepten

- Zusammenarbeit über Sprachen und Kulturen hinweg
- Gemeinsame Sinnkonstruktion
- Achten auf Missverständnisse, die Zusammenarbeit erschweren könnten

## Mediation von Kommunikation

- Unterstützung der Kommunikation zwischen den Kommunikationspartner\*innen durch eine kooperative Atmosphäre
- Spannungen/Konflikte frühzeitig erkennen und lösen
- Relevanz für alle Interaktionen, insb. in mehrsprachigen und interkulturellen Kontexten

(Europarat 2020; Arras& Schuhmann, 2024, S. 103f.)

# Mehrsprachigkeit & Schule

## Zugang des Schulsystems

- Überwiegend an **Einzelsprachen** orientiert

## Fremdsprachenunterricht

- **Monolinguale Normen und Praktiken**
- Ziel: **Einsprachigkeit** – Fokus auf das Erlernen **einer** neuen Sprache (Schädlich, 2024, S. 80)

## Paradox

- der **Fremdsprachenunterricht verunmöglicht somit potenzielle Praktiken von Mehrsprachigkeit** (García/Wei 2015, S. 228).



# Mehrsprachigkeitsdidaktische Settings im FSU

## Mediation im Fremdsprachenunterricht: Intralingual – interlingual – multilingual

- Bezug zu den Lebenswelten der Schüler:innen  
=> motivierende Wirkung
- Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze / Erweiterung der mehrsprachigen Lernkompetenz der Lernenden
- Integration der Herkunftssprachen und migrationsbedingter Mehrsprachigkeit  
=> Bereicherung für den FSU

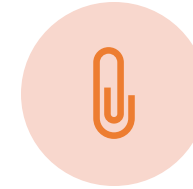


BEISPIEL –  
ENGLISCH-UNTERRICHT



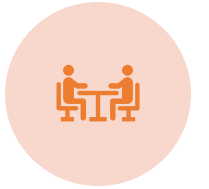
BEARBEITUNG KOMPLEXER  
TEXTE

(EN/DE od. Integration von  
Erstsprachen/  
Herkunftssprachen/  
Schulfremdsprachen)



NOTIZEN

(Integration von  
Erstsprachen/  
Herkunftssprachen/  
Schulfremdsprachen)



DISKUSSION IM  
TANDEM

(Integration von  
Erstsprachen/  
Herkunftssprachen/  
Schulfremdsprachen)



DISKUSSION IM PLENUM  
ENGLISCH



SCHREIBAUFTRAG /  
PODCAST / INTERVIEW  
ENGLISCH



ODER AUCH EIN ROLLENSPIEL (als  
Mittler\*in in informellen  
Situationen)  
ENGLISCH

# FAQ: Häufige Fragen zur Mediation





# Mediation im Fremdsprachenunterricht - Offene Fragen



00:12



# Weitere offene Fragen?



# ÖSZ-Projekt und relevante Materialien



# Das ÖSZ-Projekt

- **Translanguaging** und **Mediation** als didaktische Werkzeuge für einen mehrsprachig orientierten FSU
- Zielgruppe des ÖSZ-Projekts: (Fremd-)Sprachenlehrer\*innen
- Ziel: Entwicklung von wissenschaftlich fundierten und praxisorientierten Materialien (**Erklärvideos und methodisch-didaktische Unterrichtsmaterialien**)



# Berührungspunkte zwischen Mediation und Translanguaging



# Berührungspunkte zwischen Mediation und Translanguaging

... haben das Potenzial, die **monolinguale Normen und Praktiken** im Fremdsprachenunterricht zu durchbrechen

... sind Teil eines mehrsprachigkeitsorientierten Unterrichts, **der die sprachlichen Ressourcen der Lernenden für das zielsprachliche Lernen nutzt**

.... fördern **lernalterssprachliches, mehrsprachiges Handeln ohne durch ein strikt „einsprachiges Unterrichtsprinzip“ eingeschränkt zu werden** (Schädlich 2020, S. 43)



# ÖSZ-Moodle- Plattform



# Praxismaterialien für den FSU

- Erklärvideos
- Unterrichtsmaterialien
  - Englisch
  - Französisch
  - Italienisch
  - Spanisch



# Unterrichtssequenzen – Englisch

Mediation

Food



Kompetenzniveau

A1/A2



# Mediation Food



Kompetenzniveau

**A1/A2**

---

## Kommunikative Kompetenzziele

- (Traditionelle) Speisen / Essgewohnheiten in der Familie erklären und beschreiben

---

## Ziele der Mediationsaktivitäten

- Spezifische Informationen weitergeben
- Texte verarbeiten
- Plurikulturellen Raum fördern
- In informellen Situationen als Mittler/in agieren

---

## Mediationsstrategien

- Etwas mit Vorwissen verbinden
  - Informationen zusammenfassen und ergänzen
  - Umformulieren / Synonyme finden
  - Sprache anpassen
  - Sprachen vergleichen
- 

## Hinweise zur Durchführung

Mediation

# Leisure activities: Gaming and Reading



Kompetenzniveau

**B1/B2**



# Leisure activities: Gaming and Reading



---

## **Kommunikative Kompetenzziele**

- Über die Vor- und Nachteile der Freizeitaktivitäten Videospiele-Spielen und Lesen sprechen
- Meinungen ausdrücken
- Gedanken, Ideen und Informationen verständlich vermitteln
- Andere einladen, sich am Gespräch zu beteiligen

---

## **Ziele der Mediationsaktivitäten**

- Einen Text verarbeiten
- Spezifische Informationen weitergeben
- Interaktion und Zusammenarbeit in der Gruppe erleichtern

---

## **Mediationsstrategien**

- Etwas mit Vorwissen verbinden
  - Einen Text auf dessen Kerninhalt reduzieren
  - Umformulieren / Synonyme finden
  - Sprache anpassen
  - Sprachen vergleichen
  - Informationen zusammenfassen, ergänzen und strukturieren
-

Mediation

# Leisure activities: Sport – Cricket



Kompetenzniveau

**B2**



# Leisure activities: Sport – Cricket



---

## Kommunikative Kompetenzziele

- Spezifische Aspekte des Cricketsports beschreiben

---

## Ziele der Mediationsaktivitäten

- Texte verarbeiten
- Notizen anfertigen
- Spezifische Informationen weitergeben
- Interaktion und Zusammenarbeit in der Gruppe erleichtern und organisieren
- Eine Gruppe anleiten
- Gemeinsam Bedeutung konstruieren

---

## Mediationsstrategien

- Komplizierte Informationen in kleinere Einheiten aufgliedern
  - Informationen zusammenfassen und strukturieren
  - Umformulieren / Synonyme finden
  - Sprache anpassen
-



# Mediation und kreative Texte



# Telling stories, conveying meaning: mediation activities with creative texts

---

## Situation

In your English class, you begin to explore the world of stories and literature. Together with your classmates, you reflect on the role that stories play in our lives – how they entertain us, make us think, and help us understand others. Read and talk about short stories, characters, emotions, and settings, and share your own thoughts and experiences.

**The aim is to use the English language to connect with literature, express personal reactions, and communicate ideas in a clear and meaningful way.**



Folgende Deskriptoren für Mediation sind bei dieser Aktivität relevant (GeR, 2020, S. 127):

### **B1 – Persönliche Reaktion auf kreative Texte (einschließlich Literatur)**

- Kann die Emotionen beschreiben, die sie / er an einer bestimmten Stelle der Erzählung erlebte, z. B. die Stelle(n) einer Erzählung, an der oder denen sie / er sich um eine literarische Figur Sorgen gemacht hat, und erklären, warum.
- Kann die Gefühle und Emotionen kurz erklären, die ein Werk in ihr / ihm hervorrief.
- Kann die Persönlichkeit einer literarischen Figur beschreiben und sie erklären.



Folgende Deskriptoren für Mediation sind bei dieser Aktivität relevant (GeR, 2020, S. 129):

### **B1 – Analyse und Kritik kreativer Texte (einschließlich Literatur)**

- Kann die wichtigsten Episoden und Ereignisse in einer klar strukturierten Erzählung in Alltagssprache aufzeigen und die Bedeutung von Ereignissen und ihre Verbindung zueinander erklären.
- Kann die Schlüsselthemen und die zentralen literarischen Figuren kurzer Erzählungen beschreiben, die vertraute Situationen beinhalten und in gängiger Alltagssprache verfasst sind.

# Verankerung im Lehrplan und EU-Dimension

# Mediation im Lehrplan

- Beschreibungen von Ereignissen, Gefühlen und Wünschen verstehen und die Emotionen einer literarischen Figur in einem Werk zu selbst erlebten Emotionen in Beziehung setzen (Mediation) B1
- die eigenen emotionalen Reaktionen auf einen kreativen Text oder ein Werk beschreiben und darauf eingehen, wie es diese Reaktion ausgelöst hat und beschreiben, wie in verschiedenen Werken die gleichen Themen unterschiedlich behandelt werden (Mediation)\*B2

(Auszug aus Entwurf Lehrplan lebende Fremdsprachen, Sekundarstufe II Mai, 2025)

# Mediation

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum  
Hans-Sachs-Gasse 3/I, 8010 Graz  
+43 316 824150, [office@oesz.at](mailto:office@oesz.at)